

# ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

## ВОЕННО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В НАИМЕНОВАНИИ СПОРТСМЕНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ

А.Н. Гриценко, П.В. Морослин

Международный гуманитарно-лингвистический институт  
*Волгоградский пр., 9-11, Москва, Россия, 109316*

В статье рассматривается использование военно-исторических терминов в наименовании спортсменов в англоязычном спортивном дискурсе. Метафора спортивного дискурса выступает основным средством экспрессии, поддерживая, с одной стороны, интерес к событию и обуславливая его восприятие, ожидаемые социальные реакции, а с другой стороны, повторяемость, узнаваемость значительной части метафор реализует стандартность как один из признаков спортивного дискурса.

В военно-исторических метафорах реализуется совмещение двух различных миров: «войны» и «шоу», например, использование таких номинаций, как «гладиатор» или «армада» направляет читателя и зрителя не к войне, а к изображению войны в фильмах, книгах или визуальных образах.

Проведенный анализ показывает, что в англоязычных СМИ спортивного дискурса кроме стандартного синонимического ряда *enemy, foe, adversary, opponent, rival*, номинирующего спортивных агентов, используется рубрика в спортивном издании: *Know the enemy*, подразумевающая команду, с которой предстоит встреча.

**Ключевые слова:** базовая метафора, милитаристская метафора, фрейм, агенты мира спорта, синонимический ряд, метафора войны, стереотип

Спортивный дискурс постепенно начинает представляться социокультурным конструктом, в котором полностью воспроизводятся типы взаимодействия, нормы, правила, характерные для общегражданского дискурса. Современные СМИ определяют принципы отражения спортивного события и строят его на основе подобия другим информативным событиям реальной жизни: война, политика, экономика, социальная жизнь, культура.

Игровой характер спорта как вида деятельности, включенность в него медийного освещения как обязательного этапа события приводят к тому, что журналисты проводят постоянные сближения с теми областями освещения происходя-

шего, которые вызывают наибольший интерес у читателя. Этот прием осуществляется с помощью базовых метафор спортивного дискурса, которые являются одним из важных инструментов построения сообщения о спортивном событии. Метафора выступает в данном случае и как основное средство экспрессии, которое поддерживает интерес к событию и обуславливает его восприятие, ожидаемые социальные реакции, с другой стороны, повторяемость, узнаваемость значительной части метафор реализует стандартность как один из признаков дискурса спортивных СМИ.

Милитаристский характер восприятия спортивного действия свойственен прежде всего командным, а также «мужским» видам спорта. Специальные исследования, посвященные базовым метафорам футбола, показали, что свыше 40% метафор, описывающих футбольное событие, представляют его как военное сражение [1]. Рассмотрению базовой метафоры «спорт — это война» посвящена работа Е.Г. Малышевой [2], в которой автор обращает внимание на распространенность милитаристской метафоры и говорит о ее экспансии в различные референтные области: политику, спорт, труд, власть, любовь и т.д. [3].

Исследователи по-разному анализируют метафору войны, выделяя в ней разные фреймы. Здесь, как нам кажется, наиболее актуальными являются следующие: «игра, спортивное состязание — сражение», из него вытекают следующие непосредственно связанные фреймы: «спортсмены — солдаты, участники войны», «игровая площадка — поле битвы», эту группу связанных между собой фреймов можно объединить на основе места действия. Следующий узел организуется на основе связки «время»: «ход сражения»: «атака», «оборона», «наступление», «отступление», «победа», «поражение». Следующая группа выделяется по принципу аналитического расчленения каждой ситуации на составляющие: «удар» — «выстрел», «обмен ударами» — «артобстрел, бомбардировка, выстрел», «спортсмен, выполнивший удачный удар» — «снайпер», «мяч, шайба» — «снаряд, пуля». Примеры реализации каждого фрейма представлены во множестве спортивных изданий на русском и английском языках.

Одновременно с милитаристским представлением спортивного события в дискурсе представлено метафорическое представление о спортивном событии как о шоу, произведении искусства. В этой связи агенты мира спорта сопоставляются с деятелями искусства, прежде всего исполнительского. Выбор подобной метафоры при создании заголовка вызывает повышенный интерес читателя к репортажу.

В военно-исторических метафорах, как представляется, реализуется совмещение двух различных миров: «войны» и «шоу». Совершенно очевидно, что использование таких номинаций, как «гладиатор» или «берсерк», «эскадрон гусар» или «армада», отсылает читателя и зрителя не к войне, а к изображению войны в фильмах, комиксах, книгах, визуальных образах.

Подобные примеры двойной отсылки встречаются как в русскоязычных, так и англоязычных текстах. В англоязычном сегменте спортивного дискурса помимо стандартного синонимического ряда — *enemy, foe, adversary, opponent, rival*, номинирующего спортивных агентов, например, рубрика в спортивном издании:

Know the enemy, под которой чаще всего представляется команда, с которой предстоит встреча, встречается и более разнообразная лексика.

Однако наряду с традиционными наименованиями войны можно отметить растущие примеры того, как используются различные исторические термины, которые способны называть спортивные группы, например, *cohorts* (когорты) обозначает определенную элитарную группу из мира спорта, *horde* (орда) именуется атакующую группу или группу, для которой характерно атакующее поведение:

Tennis — Roger Federer and 30-year-old *cohorts* thriving — Second (Feb 28, 2013 — espn); ... Though Goff and his *cohorts* are all gone, four of five starting offensive linemen return. The Bears must replace Jordan Rigsbee on the interior; ... Or the times when Hayes and his *cohorts* hired trailers to pick up teammates' cars and store them on the practice field (Dec 28, 2015— espn); ... I've deemed it the "*horde* play" because of the small gathering of players on the right wing. In a game so predicated on floor spacing (Aug 27, 2012 — espn); ... One of Calipari's perceived selling points, sources said, is the *horde* of former Kentucky stars who are scheduled to become free agents over... (Jan 11, 2016 — espn).

Еще одним примером отсылки к историческим военным событиям является обобщенное название игроков какой-либо команды с помощью термина *squadron*:

He played one phenomenal game in his only season there—24 points against Kentucky in February of 1998 before a *squadron* (Feb 27, 2008 — espn); ... *Squadron* leaders take attendance on clipboards to make sure no one is skipping the mandatory Saturday duty of supporting the Falcons (Nov 8, 2010 — espn).

Помимо указанных выше слов для обозначения спортсменов могут использоваться и различные слова с исторически обусловленным значением. Наиболее частотна здесь лексема *berserker*, которая, пожалуй, имеет наибольший образный потенциал по сравнению с остальными:

I remember playing against Dan and he was a bit of a *berserker*, but he's a great bloke and he's been excellent for us, so it will be sad to see him go. (12 march 2014 — espn); Love says the teammate in question said, "Ah yeah man, good game," before mercilessly and absentmindedly pounding his surgically repaired shoulder with his closed fist, like some kind of *berserker* Ohio Hulk (Jun 2, 2015 — espn); Adams has acquitted himself well as the team's primary option on offense this season now that he's stepped out of Shabazz Muhammad's shadow, but he really didn't have many answers against Arizona's superior defense. But Adams is nothing if not a gamer. Midway through the second half, he went full-on *berserker*. (Jan 10, 2014 — espn).

Также используются и другие слова, например, *gladiator*, *knight*, *swordsmen*:

Flintoff raised his arms in triumph, like a victorious *gladiator* and then, typically, told us that it had been a team effort. (20 July 2009 — espn); After Jones finished the third quarter with a buzzer-beating 3-pointer, he raised both of his arms and faced the crowd like a *gladiator* at the Colosseum. (Apr 20, 2015— espn); At the end of a week when Dallaglio had been confirmed as Martin Johnson's successor, the square-jawed *gladiator* could hardly have made a more emphatic statement. (February, 2004 — espn); Norman is more grounded than people give him credit for when they see him talk about his alter ego, "Batman" and "The *Dark Knight* — (название команды)» (Aug 30, 2012 — espn); ... St. Paul of Santa Fe Springs without longtime coach Marijon Ancich, Hills made the biggest plays to lift La Mirada past the *Swordsmen* (на-

звание спортивной команды) 55-28. (Apr 20, 2015 — espn); ... The Marine *reservists* in his platoon had a mandate to try to win the hearts and minds of the locals by visiting orphanages and helping to (Jul 17, 2008 — espn); ... He decided it needed more attention in 2010, and he became a part-time reservist. He made Defending the Blue Line his full-time job in 2012. (Nov 10, 2015 — espn).

Наиболее часто подобные наименования используются в названиях спортивных команд, например: *Pittsburgh Pirates, Scarlet Knights, Dark Knights, Furman Paladins, Minnesota Vikings, Virginia Cavaliers, Dartmouth Corsairs, Michigan State Spartans, San Jose State Spartans*.

Аналогичные примеры можно найти и в русском спортивном дискурсе:

... полузащитник Андрей Аршавин отправился в *стан* черно-белых на просмотр (4 — 02.2016 — sport.ru); Сербская *дружина*, собранная из игроков не старше 20 лет, обыграла сверстников из Бразилии в финальном матче прошедшего в Окленде (Новая Зеландия) турнира со счетом 2:1 (13 — 01.2012 — sport.ru); «Саутгемптон», кажется, уже вошел в ту *когорту* клубов, куда рвется «Халл Сити» (31 — 10.2014 — sport.ru); В финальном поединке сошлись сборные Греции и Германии, которых специалисты перед началом турнира хоть и относили к *когорте* ведущих команд, в числе соискателей главного трофея не видели (26 — 09.2005 — sport.ru); Руководство донецкого «Шахтера» приняло решение пополнить бразильский *легион* команды еще одним представителем родины кудесников мяча (5 — 07.2014 — sport.ru); Футбол. *Гладиаторы* против кельтов (заголовок) (22 — 9.2014 — sport.ru); Если игру ЦСКА уместно сравнить с *отрядом гусар летучих* Дениса Давыдова (Радулова), то СКА — это отборная гвардия Наполеона, которая перегруппировавшись после трех поражений кряду, нашла управу на отважных *партизан*, отчаянно смелых, выносливых, по-спортивному злых, но все-таки не имеющих такую воинскую выучку, как большинство «*гвардейцев*» Быкова (Р. Карманов, sportsdaily.ru, 8-04-2015).

Метафора войны является центральной не только в спортивном дискурсе, но и в политическом дискурсе, часто к этой метафоре прибегают деятели культуры и искусства, обостряя и провоцируя художественный образ, с одной стороны, и эстетизируя сам концепт, с другой. Согласно утверждениям Д. Таннена, война пронизывает восприятие событий во многих областях деятельности, например, в политике и в бизнесе. Он называет ее универсальным социокультурным инструментом, имеющим значительное влияние на разнообразные типы дискурсов. Д. Таннен обращает внимание на тот факт, что метафора войны, пронизывающая значительное количество нарративов современной культуры, нередко объясняет поведение различных людей в разнообразных ситуациях. Бесконечное повторение базовых метафорических моделей постепенно превращается в навязывание определенного стереотипа и в само собой разумеющееся объяснение социального поведения [4].

Однако нельзя не заметить, что концепт «война» все же, когда речь идет о спорте, воспринимается как один из видов игры — игра в войну, инсценировка войны. Восприятие игры как сражения включает зрителей на стадионе в воображаемую ситуацию, формирует способ мышления и видение самого предмета разговора.

Постоянный параллелизм понятий «война» — «игра» (имитация войны) — «шоу» пронизывает многие области деятельности, но чаще всего, как представляется, спорт и политику. Это вполне логично соответствует стремлению человека «виртуализировать» реальный мир, реальные события, представить их в виде версии или игры.

Таким образом, можно предположить, что базовая метафора «спорт — это война» довольно тесно и неразрывно сплетена с метафорой «спорт — это шоу», что и отражается в стремлении агентов спорта, как самих спортсменов, так и журналистов, использовать по преимуществу военно-исторические номинации.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Свистунова Н.И.* Спортивные игры в семиосфере культуры и языка: концепт «футбол» в английском языковом сознании: дисс. ... канд. филол. наук. Абакан, 2004. С. 123—124.
- [2] *Мальшева Е.Г.* Журналистский спортивный дискурс сквозь призму типологических характеристик языковой личности спортивного комментатора // Вестник Омского университета. 2009. № 3. С. 160—169.
- [3] *Мальшева Е.Г.* Спортивный дискурс: к вопросу о содержании и объеме понятия. URL: <http://linguaconf2008.flybb.ru/archive/o t/t 15/start O/index.html>
- [4] *The Argument Culture: Stopping America's War of Words.* Ballantine, 1998. P. 13.

Список источников:

Материалы сайтов: [espn.go.com](http://espn.go.com), [sport.ru](http://sport.ru)

*Статья поступила в редакцию 10 июня 2016 г.*

## MILITARY AND HISTORICAL TERMS IN DENOMINATIONS OF SPORTSMEN IN ENGLISH-SPEAKING SPORTING DISCOURSE

**A.N. Gritsenko, P.V. Moroslin**

International Institute for Humanities  
*Volgogradskiy pr., 32-11, Moscow, Russia, 109316*

The article regards the use of military and historical terms denominating sportsmen in English-speaking sporting discourse. Sporting discourse metaphor acts as basic expression means on the one hand supporting interest to event conditioning its apprehension, expected social reactions and on the other hand repeatability, recognizability of considerable part of metaphors realize standard character as one of the features of sporting discourse.

In military and historical metaphors two different worlds are combined: “war” and “show”, for example the use of such denominations as “gladiator” or “armada” refers a reader or a spectator not to a war, but to representation of war in films, books or visual images.

In the result of analysis done it has become clear that in English-speaking sporting discourse besides standard synonymic set — enemy, adversary, opponent, rival denominating sporting agents heading is used in sporting publication: Know the enemy under which a team is meant to play with.

**Key words:** basic metaphor, militaristic metaphor, frame, agents of sports world, synonymic set, metaphor of war, stereotype